

01-12 : La comédie du jugement**04 Défense de Lucius (1)****Exorde**

¹ Sic profatus accusator acerrimus immanem vocem repressit. Ac me statim praeco, si quid ad ea respondere vellem, jubebat incipere. ² At ego nihil tunc temporis amplius quam flere poteram, non tam hercules truculentam accusationem intuens quam meam miseram conscientiam. Sed tandem oborta divinitus audacia, sic ad illa:

³ « Nec ipse ignoro, quam sit arduum, trinis civium corporibus expositis, eum qui caedis arguatur, quamvis vera dicat et de facto confiteatur ultro, ⁴ tamen tantae multitudini, quod sit innocens, persuadere. ⁵ Set si paulisper audientiam publica(m) mihi tribuerit humanitas, facile vos edocebo me discrimen capitis non meo merito, sed rationabilis indignationis eventu fortuito, tantam criminis invidiam frustra sustinere.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu chapitres 01-03)**I**

profor. , aris, ari , profatus sum : exposer, dire

acer. , acris. , acre. ²: violent, terrible; (*comp.* acrior *sup.* acerrimus)

immanis , is, e ⁴: **1** cruel ; **2** effroyable ; **3** énorme, gigantesque ;

vox. , vocis. , f ¹: **1** la voix ; **2** le son de la voix ; **3** la parole, le mot ;

reprimo , is, ere, repressi , repressus : arrêter ; arrêter de parler ;

si. ¹: + *subj.* : si ; à supposer que ;

quid. ¹: *après* si, nisi, ne, num, cum, quid *est l'équivalent de* aliquid (quelque chose).

respondeo , es, ere, respondi , responsum ²: répondre, faire une réponse, répliquer ; (alicui : à qqn ; ad rem : à qqch ;)

volo. , vis. , velle. , volui ¹: vouloir

jubeo , es, ere, jussi, jussum ¹: engager à, inviter à

incipio , is, incipere, incepti , inceptum ²: **1** commencer ; **2** *abs^t* : commencer à parler ;

2

at. ¹: mais, cependant, pourtant

tunc temporis : « à ce moment-là du temps », « sur le moment » : *génitif complétant un adverbe de temps : expression artificielle et archaïsante (cf. Syntaxe Ernout Thomas p 50)*

amplius , *adv.* ⁴: plus, davantage (quam : que) ; / nihil amplius : rien de plus ;

quam. ¹: *introduit le second terme de la comparaison* : que ;

tam. , *adv.* ¹: tant, tellement; tam ... quam ... : aussi ... que ... , autant ... que ... ; non tam ...quam ... : non pas tant ... que ... ; moins ... que ... ;

Hercules *ou* hercules : *juron* : par Hercule !

truculentus , a, um : dur, cruel, terrible, redoutable

accusatio , accusationis *f*: accusation, discours d'accusation, réquisitoire

intueor , eris, intueri, intuitus sum ³: porter ses regards sur, regarder, considérer;

miser. , misera, miserum ¹: **1** malheureux, misérable ; **2** qui fait souffrir ;

oborior , iris, iri, obortus sum : se lever, s'élever, naître, survenir, apparaître

divinitus *adv.* : sous l'effet d'une inspiration divine

audacia , ae *f* ²: l'audace, le courage, la hardiesse;

ad illa (s e respondi, à déduire de ad ea respondere vellem , en 1)

3

ignoro , as, are ⁴: ignorer

quam. ¹: *adv excl. et interr* : combien, comme... !,

arduus , a, um ³: difficile ; arduum est : il est difficile ... de *ou* que ;

constr. arduum sit ... persuadere (en fin de phrase) ; mais il convient de conserver l'ordre d'exposition de Lucius

expono , is, ere, exposui , expositum ³: **1** mettre sous les yeux, exposer, montrer ; **2** raconter, exposer, évoquer ;

arguo , is, ere, argui , argutum ⁴: accuser, inculper

caedis : génitif de grief

quamvis. ¹: *conj + subj* bien que

verus. , a, um ¹: vrai, véridique, véritable ;

factum. , i *n* ²: le fait, l'action, le crime ;

confiteor , eri, eri, confessus sum ⁴: de + *abl.* : faire un aveu (*jur.*) au sujet de... ;

ultro. , *inv.* ³: spontanément, de lui-même ;

quod. ¹: *conj. + ind.* : parce que, du fait que ; le fait que ; quant au fait que ; que ;

quod sit innocens : subjonctif de possibilité

persuadeo , es, persuadere, persuasi, persuasum ³: + *dat.* : persuader qqn ; de , que

5

set = sed

paulisper : un petit moment, un instant

audientia , ae *f*: écoute attentive, attention

publicus , a, um ²: commun à tous, commun, de tout le monde ;

tribuo , is, tribuere, tribui , tributum ³: accorder

humanitas , humanitatis *f*: bonté

si ... tribuerit, ... edocebo... : éventuel : le futur antérieur se traduit par un présent en français ; publica ... humanitas, ou bien audientiam publicam ? problème de texte...

facile , *adv.* ²: facilement

edoceo , es, ere , edocui : instruire entièrement ; démontrer (+ *inf^{te}* : que)

discrimen , discriminis *n* ³: la mise en danger, la mise en péril

caput. , capitis *n* ¹: **1** la tête ; **2** la vie, l'existence ;

meritum , i, *n* ⁴: la conduite, l'acte qui justifie ceci ou cela ;

constr. : sous-entendre sustinere avant sed ; les ablatifs meo merito et eventu fortuito sons des ablatifs de cause.

rationabilis , is, e : raisonnable, rationnel, conforme à la raison

indignatio , indignationis *f*: indignation, mouvement d'indignation, colère

eventus , us, *m* ⁴: le résultat, l'issue, l'effet

fortuitus , a, um : dû au hasard, fortuit

invidia , ae, *f* ²: **1** haine (*littéralement* : le fait de se faire « mal voir ») ; **2** caractère odieux ;

discrédit ; **3** récriminations, reproches ;

frustra. *adv.* ³: sans motif, sans fondement, sans raison

sustineo , es, sustinere, sustinui , sustentum ²: supporter, subir ;

Vocabulaire alphabétique :

accusatio , accusationis *f*: accusation, discours d'accusation, réquisitoire

acer. , acris. , acre. ²: violent, terrible; (*comp.* acrior *sup.* acerrimus)

amplius , *adv.* ⁴: plus, davantage (quam : que) ; / nihil amplius : rien de plus ;

arduus , a, um ³: difficile ; arduum est : il est difficile ... de ou que ;

arguo , is, ere, argui , argutum ⁴: accuser, inculper

at. ¹: mais, cependant, pourtant

audacia , ae *f* ²: l'audace, le courage, la hardiesse;

audientia , ae *f*: écoute attentive, attention

caput. , capitis *n* ¹: **1** la tête ; **2** la vie, l'existence ;

confiteor , eri, eri, confessus sum ⁴: de + abl. : faire un aveu (*jur.*) au sujet de... ;

discrimen , discriminis *n* ³: la mise en danger, la mise en péril

divinitus *adv.* : sous l'effet d'une inspiration divine

edoceo , es, ere , edocui : instruire entièrement ; démontrer (+ *inf^{te}* : que)

eventus , us, *m*⁴: le résultat, l'issue, l'effet

expono , is, ere, exposui , expositum³: **1** mettre sous les yeux, exposer, montrer ; **2** raconter, exposer, évoquer ;

facile , *adv.*²: facilement

factum. , i *n*²: le fait, l'action, le crime ;

fortuitus , a, um : dû au hasard, fortuit

frustra. *adv.*³: sans motif, sans fondement, sans raison

Hercules *ou* hercules : *juron* : par Hercule !

humanitas , humanitatis *f*: bonté

ignoro , as, are⁴: ignorer

immanis , is, e⁴: **1** cruel ; **2** effroyable ; **3** énorme, gigantesque ;

incipio , is, incipere, incepti , inceptum²: **1** commencer ; **2** *abs^t* : commencer à parler ;

indignatio , indignationis *f*: indignation, mouvement d'indignation, colère

intueor , eris, intueri, intuitus sum³: porter ses regards sur, regarder, considérer;

invidia , ae, *f*²: **1** haine (*littéralement* : le fait de se faire « mal voir ») ; **2** caractère odieux ;

discrédit ; **3** récriminations, reproches ;

jubeo , es, ere, jussi, jussum¹: engager à, inviter à

meritum , i, *n*⁴: la conduite, l'acte qui justifie ceci ou cela ;

miser. , misera, miserum¹: **1** malheureux, misérable ; **2** qui fait souffrir ;

oborior , iris, iri, obortus sum : se lever, s'élever, naître, survenir, apparaître

paulisper : un petit moment, un instant

persuadeo , es, persuadere, persuasi, persuasum³: + *dat.* : persuader qqn ; de , que

profor. , aris, ari , profatus sum : exposer, dire

publicus , a, um²: commun à tous, commun, de tout le monde ;

quam. ¹: *adv excl. et interr* : combien, comme... !,

quam. ¹: *introduit le second terme de la comparaison* : que ;

quamvis. ¹: *conj + subj* bien que

quid. ¹: *après si, nisi, ne, num, cum, quid est l'équivalent de aliquid* (quelque chose).

quod. ¹: *conj. + ind.* : parce que, du fait que ; le fait que ; quant au fait que ; que ;

rationabilis , is, e : raisonnable, rationnel, conforme à la raison

reprimo , is, ere, repressi , repressus : arrêter ; arrêter de parler ;

respondeo , es, ere, respondi , responsum²: répondre, faire une réponse, répliquer ; (alicui : à qqn ; ad rem : à qqch ;)

set = sed

si. ¹: + *subj.* : si ; à supposer que ;
 sustineo , es, sustinere, sustinui , sustentum ²: supporter, subir ;
 tam. , *adv.* ¹: tant, tellement; tam ... quam ... : aussi ... que ... , autant ... que ... ; non tam ...quam ... : non pas tant ... que ... ; moins ... que ... ;
 tribuo , is, tribuere, tribui , tributum ³: accorder
 truculentus , a, um : dur, cruel, terrible, redoutable
 ultro. , *inv.* ³: spontanément, de lui-même ;
 verus. , a, um ¹: vrai, véridique, véritable ;
 volo. , vis. , velle. , volui ¹: vouloir
 vox. , vocis. , *f* ¹: **1** la voix ; **2** le son de la voix ; **3** la parole, le mot ;

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

at. ¹: mais, cependant, pourtant
 caput. , capitis *n* ¹: **1** la tête ; **2** la vie, l'existence ;
 jubeo , es, ere, jussi, jussum ¹: engager à, inviter à
 miser. , misera, miserum ¹: **1** malheureux, misérable ; **2** qui fait souffrir ;
 quam. ¹: *adv excl. et interr* : combien, comme... !,
 quam. ¹: *introduit le second terme de la comparaison* : que ;
 quamvis. ¹: *conj + subj* bien que
 quid. ¹: *après si, nisi, ne, num, cum, quid est l'équivalent de aliquid* (quelque chose).
 quod. ¹: *conj. + ind.* : parce que, du fait que ; le fait que ; quant au fait que ; que ;
 si. ¹: + *subj.* : si ; à supposer que ;
 tam. , *adv.* ¹: tant, tellement; tam ... quam ... : aussi ... que ... , autant ... que ... ; non tam ...quam ... : non pas tant ... que ... ; moins ... que ... ;
 verus. , a, um ¹: vrai, véridique, véritable ;
 volo. , vis. , velle. , volui ¹: vouloir
 vox. , vocis. , *f* ¹: **1** la voix ; **2** le son de la voix ; **3** la parole, le mot ;

Fréquence 2 :

acer. , acris. , acre. ²: violent, terrible; (*comp.* acrior *sup.* acerrimus)
 audacia , ae *f* ²: l'audace, le courage, la hardiesse;
 facile , *adv.* ²: facilement
 factum. , i *n* ²: le fait, l'action, le crime ;

incipio , is, incipere, incepi , inceptum ²: **1** commencer ; **2** *abs^t* : commencer à parler ;
 invidia , ae, *f* ²: **1** haine (*littéralement* : le fait de se faire « mal voir ») ; **2** caractère odieux ;
 discrédit ; **3** récriminations, reproches ;
 publicus , a, um ²: commun à tous, commun, de tout le monde ;
 respondeo , es, ere, respondi , responsum ²: répondre, faire une réponse, répliquer ; (alicui : à
 qqn ; ad rem : à qqch ;) ;
 sustineo , es, sustinere, sustinui , sustentum ²: supporter, subir ;

Fréquence 3 :

arduus , a, um ³: difficile ; arduum est : il est difficile ... de *ou* que ;
 discrimen , discriminis *n* ³: la mise en danger, la mise en péril
 expono , is, ere, exposui , expositum ³: **1** mettre sous les yeux, exposer, montrer ; **2** raconter,
 exposer, évoquer ;
 frustra. *adv* ³: sans motif, sans fondement, sans raison
 intueor , eris, intueri, intuitus sum ³: porter ses regards sur, regarder, considérer;
 persuadeo , es, persuadere, persuasi, persuasum ³: + *dat.* : persuader qqn ; de , que
 tribuo , is, tribuere, tribui , tributum ³: accorder
 ultro. , *inv.* ³: spontanément, de lui-même ;

Fréquence 4 :

amplius , *adv.* ⁴: plus, davantage (quam : que) ; / nihil amplius : rien de plus ;
 arguo , is, ere, argui , argutum ⁴: accuser, inculper
 confiteor , eri, eri, confessus sum ⁴: de + abl. : faire un aveu (*jur.*) au sujet de... ;
 eventus , us, *m* ⁴: le résultat, l'issue, l'effet
 ignoro , as, are ⁴: ignorer
 immanis , is, e ⁴: **1** cruel ; **2** effroyable ; **3** énorme, gigantesque ;
 meritum , i, *n* ⁴: la conduite, l'acte qui justifie ceci ou cela ;

Ne pas apprendre :

accusatio , accusationis *f*: accusation, discours d'accusation, réquisitoire
 audientia , ae *f*: écoute attentive, attention
 divinitus *adv.* : sous l'effet d'une inspiration divine
 edoceo , es, ere , edocui : instruire entièrement ; démontrer (+ *inf^{te}* : que)
 fortuitus , a, um : dû au hasard, fortuit

Hercules *ou* hercules : *juron* : par Hercule !

humanitas , humanitatis *f* : bonté

indignatio , indignationis *f* : indignation, mouvement d'indignation, colère

oborior , iris, iri, obortus sum : se lever, s'élever, naître, survenir, apparaître

paulisper : un petit moment, un instant

profor. , aris, ari , profatus sum : exposer, dire

rationabilis , is, e : raisonnable, rationnel, conforme à la raison

reprimo , is, ere, repressi , repressus : arrêter ; arrêter de parler ;

set = sed

truculentus , a, um : dur, cruel, terrible, redoutable

Comparaison de traductions :

Set si paulisper audientiam publicam mihi tribuerit humanitas, facile vos edocebo me discrimen capitis non meo merito, sed rationabilis indignationis eventu fortuito, tantam criminis invidiam frustra sustinere.

Traduction Nisard, 1880 :

Cependant, si votre humanité accorde un moment d'attention à ma défense, je démontrerai facilement que ce n'est point un crime volontaire qui me fait courir aujourd'hui le risque d'une condamnation capitale; mais que le résultat bien fortuit d'un mouvement d'indignation légitime est le seul fondement de l'odieuse prévention qui m'amène devant vous:

Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :

Cependant, si votre bonté, citoyens, m'accorde un moment d'audience, je n'aurai pas de peine à vous montrer que ce n'est pas une faute qui met ma tête en danger, mais que l'effet fortuit d'une indignation raisonnable me fait porter l'odieux d'un crime dont je ne suis pas coupable.